Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I pojawił się inny znak na ― niebie, i oto smok ognisty wielki, mający głów siedem i rogów dziesięć i na ― głowach jego siedem diademów, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został ukazany inny znak na niebie i oto smok wielki ognistej czerwieni mający głów siedem i rogów dziesięć a na głowach jego diademów siedem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokazany został inny znak na niebie: Oto wielki, ognisty smok,\* \*\* ma siedem głów,\*\*\* dziesięć rogów,\*\*\*\* a na jego głowach siedem diademów;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dał się widzieć inny znak na niebie, i oto smok wielki ognisty, mający głów siedem i rogów dziesięć, a na głowach jego siedem diademów  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został ukazany inny znak na niebie i oto smok wielki ognistej czerwieni mający głów siedem i rogów dziesięć a na głowach jego diademów siedem |

1. 1) Smok, diabeł l. szatan (<x>730 12:9</x>;<x>730 20:2</x>, por. <x>230 74:14</x>; <x>290 27:1</x>; <x>330 29:3</x>). Ognistość wyraża krwiożerczą naturę. W SP smok uosabiał głównego wroga Bożego. Nosił imiona: Rahab (<x>220 26:12</x>; <x>290 51:9</x>), Behemot (<x>220 40:1524</x>), Lewiatan (<x>290 27:1</x>), Wąż (<x>370 9:2-4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 13:2</x>; <x>730 16:13</x>; <x>730 20:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 13:1</x>; <x>730 17:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 7:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Siedem głów : symbol ziemskiej mądrości (<x>730 13:1</x>); dziesięć rogów : symbol ziemskiej władzy; to atrybuty księcia tego świata. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>730 13:1</x> [↑](#footnote-ref-7)